

LEGE nr. 283 din 23 iunie 2004

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor, semnat la București la 19 februarie 2004

EMITENT: PARLAMENTUL

PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL nr. 610 din 6 iulie 2004

Parlamentul României adopta prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifica Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor, semnat la București la 19 februarie 2004.

Aceasta lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

PREȘEDINTELE SENATULUI
NICOLAE VACAROIU

București, 23 iunie 2004.
Nr. 283.

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Republicii
Lituania privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor

Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania, denumite în continuare părți contractante,

în dorința de a facilita readmisia persoanelor aflate ilegal pe teritoriile statelor lor, a persoanelor care nu îndeplinesc condițiile în vigoare de intrare sau de ședere ori nu mai îndeplinesc condițiile de ședere legală, precum și de a înlesni tranzitul acestor persoane, în spiritul unei bune cooperări și pe baza de reciprocitate,

în conformitate cu tratatele, convențiile și alte documente internaționale la care statele părților contractante sunt parte, în special Convenția privind protecția drepturilor omului și a libertăților fundamentale, Roma, 4 noiembrie 1950, și Convenția asupra statutului refugiaților, Geneva, 28 iulie 1951, modificată prin Protocolul privind statutul refugiaților, New York, 31 ianuarie 1967,

au convenit asupra următoarelor:

ART. 1

Definiții

Pentru scopurile prezentului acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

1. străin este persoana care nu are cetățenia statului nici una dintre părțile contractante;
2. viza este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei părți contractante, care da dreptul unei persoane să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația aplicabilă a aceluși stat;
3. permis de ședere este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale unei părți contractante, care da dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu reprezintă o viza și nu poate fi asimilat cu permisiunea temporară acordată unei persoane pentru șederea sa pe teritoriul statului unei părți contractante, în legătura cu soluționarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare;
4. partea contractantă solicitată înseamnă oricare dintre părțile contractante căreia i se adresează de către cealaltă parte contractantă o cerere de readmisie, readmisie repetată sau operațiune de tranzit legată de readmisie, precum și de informații relevante în legătura cu acestea;
5. partea contractantă solicitantă înseamnă oricare dintre părțile contractante care adresează celeilalte părți contractante o cerere prin care solicită autorizarea pentru readmisie, readmisie repetată sau operațiuni de tranzit în legătura cu readmisia, precum și informații relevante în legătura cu acestea.

ART. 2

Readmisia cetățenilor statelor părților contractante

1. Fiecare parte contractantă va readmite pe teritoriul statului său, la cererea celeilalte

părți contractante și fără formalități, o persoană care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile de intrare ori de ședere, aplicabile pe teritoriul statului partii contractante solicitante, dacă se face dovada sau se prezuma ca aceasta are cetățenia statului partii contractante solicitate.

2. Partea contractantă solicitanta va readmite în aceleași condiții persoana care face obiectul readmisiei potrivit alin. 1 al prezentului articol, dacă în urma verificărilor ulterioare se constata ca aceasta nu avea cetățenia statului partii contractante solicitate în momentul iesirii de pe teritoriul statului partii contractante solicitante.

3. Procedura prevăzută la alin. 1 al prezentului articol se aplica și persoanei care a pierdut cetățenia statului partii contractante solicitate după intrarea sa pe teritoriul statului partii contractante solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urma să fi dat garanții în privința acordării cetățeniei aceluși stat persoanei respective.

ART. 3

Dovada ori prezumarea cetățeniei

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pasaport național valabil sau cu un document de identitate valabil, eliberat propriilor cetățeni de către autoritățile competente ale statului partii contractante solicitate, dacă acesta poate fi în mod evident atribuit deținătorului.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza următoarelor dovezi:

a) oricare dintre documentele enumerate la alin. 1 al prezentului articol, chiar dacă valabilitatea lor a expirat;

b) mărturia proprie a persoanei, făcută în forma scrisă;

c) declarația scrisă a unei terțe persoane;

d) alte dovezi care, în cazuri concrete, sunt recunoscute de partea contractantă solicitată.

3. În cazul în care dovada sau dovezile la care se face referire în alin. 1 și 2 ale prezentului articol nu sunt suficiente pentru dovedirea sau prezumarea întemeiată a cetățeniei, misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al partii contractante solicitate va audia fără întârziere persoana în cauză pentru a stabili cetățenia acestuia.

ART. 4

Readmisia străinilor

1. Fiecare parte contractantă, la cererea celeilalte părți contractante, va readmite fără nici o formalitate străinul care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile în vigoare pentru intrare sau ședere pe teritoriul statului partii contractante solicitante, dacă o astfel de persoană are o permisiune valabilă a partii contractante solicitate, care îi da drept de intrare și de ședere pe teritoriul statului sau fără întrerupere pentru o perioadă ce nu depășește dreptul de ședere acordat.

2. Dacă permisiunea menționată la alin. 1 al prezentului articol a fost acordată de către ambele părți contractante, partea contractantă a carei permisiune expira mai târziu este responsabilă cu readmiterea străinului.

3. Partea contractantă solicitanta va readmite pe teritoriul sau străinul care face obiectul readmisiei în conformitate cu alin. 1 al prezentului articol, pentru care s-a stabilit, în urma verificărilor corespunzătoare efectuate de partea contractantă solicitată, ca nu se încadrează în prevederile alin. 1 al prezentului articol în momentul plecării sale de pe teritoriul statului partii contractante solicitante.

4. Cererea de readmisie a unui străin va fi adresată autorităților competente ale partii contractante solicitate în decurs de cel mult 12 luni de la data la care s-a stabilit oficial intrarea ilegală sau șederea ilegală a unei asemenea persoane pe teritoriul statului partii contractante solicitante.

O cerere remisă după expirarea acestui termen limita nu va mai fi admisibilă.

ART. 5

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

Obligația de readmisie prevăzută de dispozițiile art. 4 din prezentul acord nu se va aplica pentru:

a) străinii care au o viza de tranzit valabilă, emisă de una dintre părțile contractante;

b) cetățenii statelor terțe care au frontiera comună cu statul partii contractante solicitante;

c) străinii care, după ce au intrat pe teritoriul statului partii contractante solicitante, au obținut un permis valabil de ședere din partea acesteia din urma;

d) străinii cărora partea contractantă solicitanta le-a recunoscut statutul de refugiat, în temeiul prevederilor Convenției de la Geneva privind statutul refugiaților din 28 iulie 1951, modificată prin Protocolul de la New York din 31 ianuarie 1967;

e) cetățenii statelor terțe returnați de partea contractantă solicitată în țara lor de origine sau în orice alta țară terță.

ART. 6

Proceduri

1. Orice parte contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată și, în orice caz, în cel mult 15 zile de la primirea cererii respective. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

2. Autoritățile competente ale partii contractante solicitante vor transmite cererea de readmisie a unei persoane în baza prezentului acord către autoritățile competente ale partii contractante solicitate și va notifica misiunea diplomatică sau oficiul consular al acesteia.

3. Dacă persoana care face obiectul cererii de readmisie formulate în temeiul art. 2 din prezentul acord nu posedă un document de călătorie valabil, misiunile diplomatice sau oficiile consulare competente ale statului părții contractante solicitate vor face cercetările necesare, inclusiv prin audierea, după caz, a persoanei, conform prevederilor art. 3 din prezentul acord, iar în cazul unui rezultat pozitiv vor elibera documentul de călătorie necesar în decurs de 10 zile de la răspunsul pozitiv la cererea de readmisie.

4. În cazul unui străin care face obiectul unei cereri de readmisie formulate în temeiul art. 4 din prezentul acord, dacă partea contractantă solicitată constată ca sunt îndeplinite condițiile pentru readmisie, iar răspunsul sau la cererea de readmisie este pozitiv, partea contractantă solicitantă va elibera strainului, după caz, un document standard de călătorie. Specimenul documentului standard de călătorie va fi convenit de către părțile contractante prin canale diplomatice.

5. Partea contractantă solicitantă va prelua persoana care face obiectul procedurii de readmisie imediat după primirea răspunsului la cererea de readmisie sau, în orice caz, în decurs de cel mult o lună de la data răspunsului. Prin notificare formulată de partea contractantă interesată acest termen poate fi extins cu intervalul de timp necesar pentru soluționarea oricăror impedimente de natură legală sau practică ce pot apărea.

ART. 7

Tranzitul

1. Fiecare parte contractantă, la cererea celeilalte părți contractante, permite intrarea și tranzitarea pe teritoriul statului sau a străinilor care sunt returnați de către partea contractantă solicitantă către teritoriul altui stat. Tranzitul poate fi făcut cu mijloace de transport rutiere, feroviare sau aeriene.

2. Permișiunea la care se face referire în alin. 1 al prezentului articol va fi acordată de către partea contractantă solicitată, dacă sunt îndeplinite următoarele condiții:

- a) nu există posibilitatea de returnare a strainului direct în statul de destinație finală;
- b) persoana deține un document de călătorie valabil, eliberat de partea contractantă solicitată, sau alt document de călătorie valabil și călătoria sa în statul de destinație finală este garantată;
- c) nu există motive să se presupună ca persoana ar putea fi urmărită în statul de destinație finală pe motive de rasă, religie, origine etnică, apartenența la un anumit grup social sau datorită opiniilor sale politice.

3. Partea contractantă solicitantă își asumă întreaga responsabilitate pentru continuarea călătoriei persoanei în cauză către statul de destinație finală, iar dacă dintr-un motiv oarecare măsura returnării nu poate fi executată, va readmite persoana în cauză.

4. Partea contractantă solicitantă trebuie să informeze partea contractantă solicitată în cazul în care persoana returnată trebuie escortată. În legătura cu organizarea tranzitului, partea contractantă solicitată poate decide:

- a) să permită asigurarea escortei de către partea contractantă solicitantă;
- b) să asigure propria sa escortă; sau
- c) să asigure escorta în colaborare cu partea contractantă care a luat măsura returnării.

5. În cazul în care tranzitul sub escortă se efectuează cu aparate de zbor ale unei companii aeriene angajate de partea contractantă solicitantă, escorta va fi asigurată numai de această parte contractantă, iar personalul escortei nu va putea părăsi zona de tranzit a aeroportului de pe teritoriul statului părții contractante solicitate.

6. În cazul în care tranzitul sub escortă se face cu aparate de zbor ale unei companii aeriene angajate de partea contractantă solicitată, partea contractantă solicitată va asigura escorta.

7. În cazul în care, în mod excepțional, tranzitul se face cu mijloace de transport rutiere sau feroviare, părțile contractante se vor pune de acord asupra necesității și modalității în care se va face escortarea.

8. Cererea de tranzit în scopul readmisiei se transmite direct autorităților competente ale părții contractante solicitate. Cererea trebuie să conțină toate informațiile privind identitatea și cetățenia persoanei, informații generale despre călătorie și, foarte exact, ora și locul sosirii la frontiera statului de tranzit, ora și locul plecării către statul de destinație, precum și informații relevante despre personalul care formează escorta.

9. Fără a se prejudicia prevederile alin. 1 din prezentul articol partea contractantă solicitată își rezervă dreptul de a respinge cererea de intrare sau de tranzit pe teritoriul statului sau, dacă există motive să se creadă că acceptarea unei asemenea cereri poate afecta securitatea sa națională, ordinea publică, sănătatea publică ori poate contraveni angajamentelor sale asumate pe plan internațional.

ART. 8

Schimbul și protecția informațiilor

1. Pentru aplicarea prezentului articol informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte părți contractante, se vor referi numai la:

- a) datele personale ale persoanei care face obiectul unei cereri de readmisie și, atunci când este necesar, și cele ale membrilor familiei acesteia (numele, prenumele, orice nume anterior, porecele, pseudonimele, aliasurile, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia actuală și cele anterioare, adresele de domiciliu cunoscute etc.);
- b) pasaportul, actul de identitate sau alt document de călătorie (numărul, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);

- c) alte date necesare identificării persoanei;
- d) permisul de ședere și/sau viza eliberate de autoritățile statelor părților contractante sau ale unor state terțe, itinerarele, locurile de oprire, biletele de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;
- e) orice informație care poate dovedi ca persoana a stat pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante;
- f) informațiile relevante despre starea de sănătate a persoanei;
- g) necesitățile de îngrijire specială pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar;
- h) cazurile prevăzute la art. 7 din prezentul acord, informațiile referitoare la solicitările de azil anterioare și curente, precum și la analizarea unor astfel de solicitări care privesc persoana în cauză.

2. Transmiterea informațiilor prevăzute la alin. 1 al prezentului articol va fi făcută cu respectarea legislației aplicabile în statul părții contractante care le furnizează.

3. Datele personale pot fi transmise doar autorităților competente ale fiecărei părți contractante. Autoritățile competente ale fiecărei părți contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza prezentului acord, în conformitate cu legislația aplicabilă în statul lor.

4. Fiecare parte contractantă se angajează:

a) să se asigure că informațiile schimbate pentru aplicarea prezentului acord sunt necesare, legitime, corecte și proporționale cu scopurile prezentului acord;

b) să utilizeze orice informație primită în baza prezentului acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată/transmisă;

c) să corecteze imediat orice eroare descoperită în legătură cu schimbul de date personale și să notifice cealaltă parte contractantă în cazul în care date incorecte, inexacte sau date care nu fac obiectul prezentului acord au fost transmise, iar la primirea unei astfel de notificări să opereze imediat corecturile necesare sau să distrugă datele;

d) să păstreze confidențialitatea informațiilor trimise de către cealaltă parte contractantă și să nu le transmită unei terțe părți decât dacă aceasta transmitere este autorizată de către partea contractantă care a transmis informația;

e) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, oricărui acces neautorizat, oricărei alterări sau dezvaluiri;

f) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de către cealaltă parte contractantă, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate.

ART. 9

Costuri

1. Partea contractantă solicitantă va suporta cheltuielile ocazionate de transportul persoanei care urmează a fi readmisă în conformitate cu art. 2 și cu alin. 1 al art. 4 din prezentul acord, până la frontiera statului părții contractante solicitate. De asemenea, partea contractantă solicitantă va suporta și orice alte cheltuieli necesare readmisiei persoanei care face obiectul alin. 2 al art. 4 din prezentul acord.

2. Partea contractantă solicitantă va suporta toate costurile ocazionate de tranzitul până la frontiera statului de destinație finală, precum și toate cheltuielile care pot apărea în cazul unei posibile returnări.

3. Pentru cazurile prevăzute la alin. 6 al art. 7 din prezentul acord, partea contractantă solicitantă va suporta toate cheltuielile ce pot apărea.

ART. 10

Prevederi privind aplicarea

1. În decurs de 30 de zile de la data intrării în vigoare a prezentului acord părțile contractante își vor notifica reciproc, prin canale diplomatice:

- autoritățile competente responsabile pentru procesarea cererilor de readmisie și de tranzit în scop de readmisie;

- punctele de trecere a frontierei aeroportuare, portuare sau rutiere care pot fi utilizate în cadrul procedurilor de readmisie;

- detalii, acte doveditoare și măsurile necesare pentru efectuarea transferului și a tranzitului.

2. Pentru aplicarea prezentului acord autoritățile competente ale părților contractante vor utiliza limba engleză.

ART. 11

Legătura cu alte acorduri internaționale

1. Nici o prevedere a prezentului acord nu va aduce atingere în nici un fel drepturilor dobândite și obligațiilor asumate de oricare dintre statele părților contractante, decurgând din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt parte.

2. Prezentul acord nu se aplică în cazul persoanelor care fac obiectul procedurilor de extrădare, tranzit în caz de extrădare sau de transfer al persoanelor condamnate, convenite între statele părților contractante sau între acestea și state terțe.

ART. 12

Rezolvarea litigiilor

Orice litigiu apărut în cazul interpretării sau al aplicării prevederilor prezentului acord va fi soluționat prin consultări între autoritățile competente ale părților contractante. În cazul în care nu se ajunge la nici o înțelegere, litigiul va fi soluționat pe

cale diplomatică.

ART. 13

Dispoziții finale

1. Presentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare după 30 de zile de la primirea ultimei notificări scrise prin care părțile contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Fiecare parte contractantă poate suspenda pentru o perioadă determinată aplicarea prezentului acord, în întregime sau în parte, din motive de protecție a securității naționale, ordinii publice sau a sănătății publice. Suspendarea și încetarea suspendării vor fi notificate neîntârziat, în scris, celeilalte părți contractante prin canale diplomatice și vor produce efecte la data indicată în notificare. Aceste prevederi nu se vor aplica în legătura cu art. 2 din prezentul acord.

3. Presentul acord poate fi modificat în scris, cu acordul ambelor părți contractante. Aceste modificări intra în vigoare potrivit procedurii menționate la alin. 1 al prezentului articol.

4. Fiecare parte contractantă poate denunța prezentul acord prin notificare adresată în scris celeilalte părți contractante. Denunțarea va produce efecte în cea de-a 30-a zi de la data la care cealaltă parte contractantă a primit notificarea scrisă.

Semnat la București la 19 februarie 2004, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, lituaniană și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul României,
Toma Zaharia

Pentru Guvernul Republicii Lituania,
Darius Jurgelevicius
